

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nAda lOludai-kalyANavasanta

In the kRti ‘nAda lOludai brahmAnandam’ – raga kalyANavasanta, SrI tyAgarAja states that one can experience brahmAnandam through sangItam.

P 'nAda lOludai brahm-
 Anandam(a)ndavE manasA

A svAdu phala prada sapta
 svara rAga nicaya sahita (nAda)

C hari har(A)tma bhU-sura pati
 ²Sara janma gaNES(A)di
 vara maunul(u)pAsinca rE³
 ⁴dhara ⁵tyAgarAju teliyu (nAda)

Gist

O My Mind!

Attain Supreme bliss by being immersed in the nAda, consisting of seven svara and the multitude of rAga(s); it is worshipped by vishNu, Siva, brahma, indra, subrahmaNya, gaNESa, many great sages and others; it is known to this tyAgarAja; it bestows sweet results.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Attain (andavE) the Supreme bliss
(brahmAnandamu) (brahmAnandamandavE) by being immersed (lOludai)
(literally enamoured) in the nAda.

A O My Mind! attain Supreme bliss by being immersed in the nAda
consisting of (sahita) seven (sapta) svara and the multitude (nicaya) of rAga(s)
which bestows (prada) sweet (svAdu) results (phala).

C As vishNu (hari), Siva (hara), brahma - self (Atma) born (bhUH), indra –
chief (pati) of celestials (sura) (bhU-sura), subrahmaNya – born (janma) among

reeds (Sara), gaNESa, many great (vara) sages (maunulu) and others (Adi) (gaNeSAdi) worship (upAsinnca) nAda,

O (rE) My Mind! in this World (dhara), attain the Supreme bliss by being immersed in the nAda known (teliyu) to this tyAgarAja.

Notes –

¹ – nAda – "It is the recognition of a system of Yoga, called Nada Yoga, that the sound actually starts from the region of the navel, where it has its root, and gradually rises up into more and more audible forms, until it is expressed through the physical sound-box and the lips, the tongue, and the mouth. These various stages of the manifestation or the development of sound, right from the navel onwards, are known in Sanskrit as Para, Pasyanti, Madhyama and Vaikhari. Para is a soundless seed, as it were, the very possibility of the production of sound. Pasyanti is a little more pronounced. And the more intensified form is Madhyama; and the audible manifestation of it is Vaikhari. Often, these stages are identified, in the cosmical context, with the four metaphysical realities advanced in the Vedanta Philosophy, namely Brahma, Isvara, Hiranyagarbha and Virat." Source - http://www.swami-krishnananda.org/univ/univ_08.html

² – Sara janma – Lord subrahmaNya was born in the Lake full of reeds. Please refer to e-book- Lord Shanmukha and His Worship By Sri Swami Sivananda – available for free download from site - <http://www.dlshq.org/>

³ – upAsinca rE – this is how it is given all the books. If it is given as 'upAsincirE', this could be taken as a single word (past perfect) with meaning 'they worshipped'. However, as it is given as 'upAsinca', the word 'rE' is to be taken separately as addressed to the mind - 'rE mAnasa' and joined to the pallavi.

³ – upAsinca – in my opinion, this should not be translated in the past tense (worshipped). As these personalities mentioned are eternal in nature, it would indicate a perpetual state of worship.

⁴ – dhara – the exact significance of this word in the context is not clear. However, it has been translated as 'in this World'.

⁵ – tyAgarAju teliyu – this can be interpreted in two ways – (1) tyAgarAja knows the fact that vishNu, Siva etc worship nAda; (2) nAda - known to tyAgarAja. It has been translated in the latter sense here.

Devanagari

प. नाद लोलुडै

ब्रह्मानन्द(म)न्दवे मनसा

अ. स्वादु फल प्रद सप्त

स्वर राग निचय सहित (ना)

च. हरि ह(रा)त्म भू-सुर पति

शर जन्म गणे(शा)दि

वर मौनु(लु)पासिञ्च रे

धर त्यागराजु तेलियु (ना)

English with Special Characters

pa. nāda lōluḍai

brahmānanda(ma)ndavē manasā

a. svādu phala prada sapta
svara rāga nicaya sahita (nā)
ca. hari ha(rā)tma bhū-sura pati
śara janma gaṇē(śā)di
vara maunu(lu)pāsiñca rē
dhara tyāgarāju teliyu (nā)

Telugu

ప. నాద లోలుడై
బ్రహ్మనన్ద(మ)న్దవే మనసా
అ. స్వాదు ఫల ప్రద సప్త
స్వర రాగ నిచయ సహిత (నా)
చ. హరి హ(రా)త్మ భూ-సుర పతి
శర జన్మ గణే(శా)ది
వర మౌను(లు)పాసిన్చ రే
ధర త్యాగరాజు తెలియు (నా)

Tamil

ప. నాత³ లోలుడై³
ప్రహ్మానన్ద³(మ)న్దవే మనసా
అ. స్వాదు³ ప²ల ప్రద³ సప్త
స్వర రాగ³ నిశయ సహిత (నాత³)
చ. హరి హ(రా)త్మ (ప్ర⁴)-సుర పతి
స్వర జన్మ క³ణే(స్వా)తి³
వర మెలన్దు(లు)పాసిన్చ రే
త⁴ర త్యాగరాజు తెలియ (నాత³)

నాతத்தில் திளைப்போனாகி,
பரமானந்த மெய்துவாய், மனமே!

சுவையான பயன்களையருளும், ஏழ்
பதப் பண்களுடன் கூடிய
நாத்தில் திளைப்போனாகி,
பரமானந்தமெய்துவாய், மனமே!

அரி, அரன், தான்தோன்றி, இந்திரன்,
முருகன், கணபதி முதலானோரும்,
உயர் முனிவர்கள், மற்றோரும் வழிபட,

ஏ மனமே, தியாகராசன் அறிந்த
நாதத்தில் திளைப்போனாகி,
புவியில் பரமானந்தமெய்துவாய், மனமே!

தான்தோன்றி - பிரமன்

Kannada

ಪ. ನಾದ ಲೋಲುಡೈ
ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದ(ಮ)ನಂದೇ ಮನಸಾ
ಅ. ಸ್ವಾದು ಫಲ ಪ್ರದ ಸಘ
ಸ್ವರ ರಾಗ ನಿಚಯ ಸಹಿತ (ನಾ)
ಚ. ಹರಿ ಹ(ರಾ)ತ್ಮ ಭೂ-ಸುರ ಪತಿ
ಶರ ಜನ್ಮ ಗಣೇ(ಶಾ)ದಿ
ವರ ಮೌನು(ಲು)ಪಾಸಿಂಜು ರೇ
ಧರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ತೆಲಿಯು (ನಾ)

Malayalam

ಪ. ನಾಡ ಲೋಲುಡೈ
ಬ್ರಹ್ಮಾನಂದ(ಮ)ನಂದೇ ಮನಸಾ
ಅ. ಸ್ವಾದು ಫಲ ಪ್ರದ ಸಘ
ಸ್ವರ ರಾಗ ನಿಚಯ ಸಹಿತ (ನಾ)
ಚ. ಹರಿ ಹ(ರಾ)ತ್ಮ ಭೂ-ಸುರ ಪತಿ
ಶರ ಜನ್ಮ ಗಣೇ(ಶಾ)ದಿ
ವರ ಮೌನು(ಲು)ಪಾಸಿಂಜು ರೇ
ಧರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ತೆಲಿಯು (ನಾ)

Assamese

প. নাদ লোলুডৈ
ব্রহ্মানন্দ(ম)নন্দে মনসা
অ. স্বাদু ফল প্রদ সগু
স্বর বাগ নিচয় সহিত (না)
চ. হৰি হ(ৰা)ত্ম ভূ-সুৰ পতি
শৰ জন্ম গণেশ(শা)দি
বৰ মৌনু(লু)পাসিঙৰ বে

ଧର ଆଗରାଜୁ ତେଲିୟୁ (ନା)

Bengali

ପ. ନାଦ ଲୋଲୁଡ଼େ

ବ୍ରହ୍ମାନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ଦବେ ମନସା

ଅ. ସ୍ବାଦୁ ଫଳ ପ୍ରଦ ସମ୍ପତ୍ତି

ସ୍ବର ରାଗ ନିଚୟ ସହିତ (ନା)

ଚ. ହରି ହ(ରା)ତ୍ମ ଭୂ-ସୁର ପତି

ଶର ଜନ୍ମ ଗଣେ(ଶା)ଦି

ବର ମୌନୁ(ଲୁ)ପାସିନ୍ଧୁ ରେ

ଧର ଆଗରାଜୁ ତେଲିୟୁ (ନା)

Gujarati

୫. ନାଃ ଲୋଲୁଡ଼େ

ବ୍ରହ୍ମାନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ଦବେ ମନସା

ଅ. ସ୍ବାଦୁ ଫଳ ପ୍ରଦ ସମ୍ପତ୍ତି

ସ୍ବର ରାଗ ନିଚୟ ସହିତ (ନା)

ଧ. ହରି ହ(ରା)ତ୍ମ ଭୂ-ସୁର ପତି

ଶର ଜନ୍ମ ଗଣେ(ଶା)ଦି

ବର ମୌନୁ(ଲୁ)ପାସିନ୍ଧୁ ରେ

ଧର ଆଗରାଜୁ ତେଲିୟୁ (ନା)

Oriya

ପ. ନାଦ ଲୋଲୁଡ଼େ

ବ୍ରହ୍ମାନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ଦବେ ମନସା

ଅ. ସ୍ବାଦୁ ଫଳ ପ୍ରଦ ସମ୍ପତ୍ତି

ସ୍ବର ରାଗ ନିଚୟ ସହିତ (ନା)

ଚ. ହରି ହ(ରା)ତ୍ମ ଭୂ-ସୁର ପତି

ଶର ଜନ୍ମ ଗଣେ(ଶା)ଦି

ବର ମୌନୁ(ଲୁ)ପାସିନ୍ଧୁ ରେ

ਪਰ ਭਾਗਿਕਾਫ਼ ਚੋਲਿਯੁ (ਨਾ)

Punjabi

ਪ. ਨਾਦ ਲੋਲੁਡੈ

ਬ੍ਰਹਮਾਨਨਦ(ਮ)ਨਦਵੇ ਮਨਸਾ

ਅ. ਸ੍ਵਾਦੁ ਫਲ ਪ੍ਰਦ ਸਪਤ

ਸ੍ਵਰ ਰਾਗ ਨਿਚਯ ਸਹਿਤ (ਨਾ)

ਚ. ਹਰਿ ਹ(ਰਾ)ਤਮ ਭੂ-ਸੁਰ ਪਤਿ

ਸ਼ਰ ਜਨਮ ਗਣੇ(ਸ਼ਾ)ਦਿ

ਵਰ ਮੌਨੁ(ਲੁ)ਪਾਸਿਵਚ ਰੇ

ਧਰ ਤਯਾਰਾਜੁ ਤੇਲਿਯੁ (ਨਾ)